DICTIONNAIRE

DES

BARBARISMES

ET DES

SOLECISMES

Les plus ordinaires en ce pays, avec le mot propre ou leur signification.

par N. Cyr, ex-rédacteur du Semeur Canadien

Montreal:

IMPRIMERIE DE PIERRE CÉRAT

No. 30, Rue St. Gabriel. No. 30,

1855.

B

A

de
on
qu
ac
le
m
la
co
tr
bi
m

DICTIONNAIRE

DES

BARBARISMES ET DES SOLECISMES

LES PLUS ORDINAIRES EN CE PAYS,

Avec le mot propre ou leur signification.

INTRODUCTION.

En donnant au public ce petit Dictionnaire des Barbarismes et des Solécismes les plus ordinaires en ce pays, je ne me dissimule pas que cet ouvrage, d'un genre nouveau, sera accueilli par un grand nombre avec défaveur, les uns parce qu'ils croiront qu'il est propre à montrer aux étrangers jusqu'à quel point la langue de Fénélon et de Lamartine s'est déjà corrompue en Canada, les autres parce qu'ils trouveront qu'on parle et qu'on écrit assez bien *comme cela.* Des personnes instruites mêmes, qui n'ont eu que peu de rapports avec

le peuple, surtout celui des campagnes, pourront croire que, pour *enrichir* mon Dictionnaire, j'ai été chercher des Barbarismes chez les Micmacs et les Abénaquis. Je puis pourtant assurer qu'une proportion considérable des locutions vicieuses ou surannées que je signale ici, je les ai entendu sortir de la bouche de personnes plus ou moins instruites ou je les ai recueillies dans des livres ou sur des journaux imprimés en ce pays.

Entourés de tous côtés par des peuples parlant la langue anglaise, mêlés à une population venue des îles britanniques, parlant ou balbutiant nous-mêmes cette langue de Swift et de Fennimore Cooper, il est impossible que notre idiôme n'en ait pas souffert. Aussi les anglicismes abondent-ils dans le français que nous parlons : tellement que, si nous n'y mettons ordre, bientôt, sans parler encore anglais et tout en croyant nous exprimer en français, nous parlerons un langage qui ne sera ni l'anglais ni le français; tout comme nos ancêtres croyaient s'énoncer en gaulois ou en latin lorsqu'ils ne parlaient qu'un jargon qu'on a appelé la langue romane. Qui ne dit pas, par exemple, parmi nous : *payer une visite*, *transiger des affaires*, *cet homme vaut* £100,000, *&c ?*

J'ai plus d'une fois interrompu et repris cette tâche désagréable, et je l'aurais sans doute, à la fin, tout à fait abandonnée, si

quelques-uns de mes concitoyens, jaloux de conserver intact le dépôt de cette belle langue, que nos pères apportèrent ici avec eux de la vieille France, ne m'avaient conjuré de la poursuivre.

Quelqu'un me reprochera-t-il d'avoir inséré dans ce Dictionnaire des expressions et des mots trop notoirement vicieux, je leur répondrai dans le langage de l'Evangile, que " ce ne " sont pas ceux qui sont sains qui ont besoin " de médecin, mais les malades, " en d'autres termes que je n'écris pas pour les savans, mais pour les ignorans.

J'écris surtout pour ceux qui n'ont pas un bon dictionnaire à consulter.

Mais, c'est parce que j'ai supposé que ceux auxquels je destine ce petit ouvrage savent la grammaire, que j'ai évité généralement d'insérer les Barbarismes et les Solécismes qui ont leur source :

1° dans le mauvais emploi d'un pronom ; comme *on*, pronom indéfini, employé dans un sens déterminé, pour *nous*, faute si générale en ce pays ;

2° dans le régime donné à une conjonction ; comme *quoique*, suivi d'un verbe à l'indicatif ou au conditionnel ;

3° dans le genre donné à un nom ; comme *une goître*, pour un goître, *un sentinelle*, pour *une sentinelle*.

Je n'ai pas, non plus, généralement signalé les Barbarismes qui naissent de la mauvaise prononciation des mots, comme : *leune* pour *lune*, *salois* pour *saloir*, *quêteux* pour *quêteur* ; et surtout de ceux qui se terminent par *et* et par *ot*, comme : *fouette* pour *fouet*, *minotte* pour *minot*, faute que presque tout le monde fait.

On pourra aussi m'objecter que plusieurs des expressions et des mots que je condamne sont français. A cela je réponds que certains mots et expressions qui se trouvent dans ce Dictionnaire sont en effet ou ont été français ; mais qu'ils sont évités aujourd'hui comme vieux, bas ou populaires par les personnes de la bonne société qui se piquent de parler leur langue avec élégance.

Je ne prétends pas au reste que cet ouvrage, que tant de personnes auraient été plus en état d'entreprendre que moi, soit exempt de fautes. Cependant, loin de craindre la critique, je la sollicite. Des personnes compétentes l'en jugeront peut-être digne. Cette critique tournera sans doute au profit de notre langue ; et que désiré-je autre chose, sinon qu'elle s'épure, se répande et vive ?

DICTIONNAIRE

DES

BARBARISMES ET DES SOLECISMES

Les plus ordinaires en ce pays,

AVEC LE MOT PROPRE OU LEUR SIGNIFICATION.

A

A des (En conformité) résolutions passées, etc. *pour dire*, En conformité des résolutions passées.

A matin, à soir, *pour* ce matin, ce soir.

Abimer un habit *p.* gâter un habit.

Abrier *p.* abriter, couvrir.

Acagnardir (S') *p.* s'acagnarder.

Accomparager *p.* comparer.

Accoutumance *p.* habitude.

Acculer un soulier *p.* éculer etc.

Achaler le feu *p.* exciter etc.

Agr.

Acquet (J'ai plus d') *p.* il est plus avantageux pour moi.

Affectionné (Père, fils, etc.) à *la fin d'une lettre*, *p.* affectueux. Affectionné *n'a qu'un sens passif.*

Affranchir une nation sauvage *p.* civiliser etc. Affranchir un cheval *p.* châtrer etc. Affranchir un arbre *p.* greffer etc.

Agir (En) bien *ou* mal avec quelqu'un *p.* en user bien *ou* mal etc.

Agrayer *p.* agréer—*fournir un vaisseau d'agrès.*

Agripper (S') *p.* s'agriffer.

Aguette (Aller, venir d') *p.* en tapinois. On dit : être, se tenir aux aguets.

Aider à quelqu'un, *p.* aider quelqu'un-*le secourir, l'assister*. Aider à quelqu'un *signifie* contribuer à son travail.

Ajoutai (Je lui) *p.* j'ajoutai à ce que je lui disais.

Alentour de *p.* autour de.

Allé (Etre) *p* avoir été. *Il faut dire :* il est allé en ville, *si la personne dont on parle y est encore ;* et il a été en ville, *si la personne en est revenue.*

Allége (Etre) *p.* à vide, ne pas être chargé, *en parlant d'une voiture.*

Allumelle *p.* lame de couteau.

Amancher *p.* emmancher—*mettre un manche.*

Ambre (Cheval qui va l') *p.* l'amble.

Amunitions *p.* munitions. Mais *on dit bien :* amunitionner.

Aneler *p.* agneler — *mettre bas, en parlant de la brebis.*

Anticipation *p.* attente. Anticipation *est ici un anglicisme.*

Anticiper un succès, — *anglicisme—p.* espérer etc.

Application (Faire) — *anglicisme p.* faire la demande d'une charge.

Appointement *p.* nomination à une charge

Appointer *p.* nommer quelqu'un à une charge.

Appropriations d'argent (La Législature fait des) *p.* des octrois d'argent. Faire des appropriations d'argent est un anglicisme.

Après (Je suis) dîner, travailler, etc. *p.* je dîne.

Arèche *p.* arête—*os aigu des poissons*

Argens (Des) *p.* de l'argent. Argent *n'a de pluriel que lorsqu'on le prend pour* fragment, échantillon. Ex. de tous ces argens celui-ci est le plus pur.

Artichaut de Jérusalem—*anglicisme-p.* topinambour.

Asme *p.* asthme—*maladie.*

Aspersions—*anglicisme* — *p.* attaques malicieuses, diffamation.

Assavoir (Faire) *p.* faire savoir.

Assiettée *p.* assiette—*plein l'assiette.*

Aubel *p.* aubier—*couche de bois imparfait, tendre, entre l'écorce et le vrai bois.*

Auparavant moi *ou* auparavant que *p.* avant moi *ou* avant que.

Avant (Venir *ou* marcher de l') *p.* se mettre à la tête d'un projet, d'une entreprise.

Avaricieux *p.* avare.

Avec (Mon père est parti pour l'Europe, et mon frère est allé) *p.* avec lui.

Avec *doit toujours être suivi d'un régime.*

Aveindre *p.* tirer une chose d'où elle était serrée.

Avis (Une) *p.* une vis. *Prononcez* visse.

Avocasser des principes, etc. *p.* soutenir des principes. Avocasser *est un v. n. qui se dit familièrement et ironiquement pour* faire le métier d'avocat.

B.

Badiner quelqu'un *p.* le plaisanter. Badiner *est un v. n.*

Badrer quelqu'un *p.* le fatiguer, l'importuner.

Bafrer *p.* manger goulûment.

Bagouler *p.* parler à tort et à travers.

Baigne *ou* croxignole *p.* croquignole—*sorte de patisserie croquante.*

Balancille *p.* balançoire, brandilloire *ou* escarpolette.

Balier *p.* balayer.

Banboches *p.* babouches.

Bandelière *p.* bandoulière.

Bar—*mot anglais*—*p.* comptoir, *dans une auberge.*

Barguigner *p.* hésiter.

Barlé — *corruption d'un mot anglais signifiant orge*—*p.* orge mondé, orge perlé—*orge dépouillé de sa pellicule*

Barouche *p.* birouche—*sorte de voiture.*

Bas de la porte *p.* le pas, le seuil de la porte.

Batterie *p.* aire—*lieu où l'on bat le grain dans une grange ou dans un champ.*

Bavasser *p.* bavarder.

Béchée *p.* becquée—*ce qu'un oiseau porte dans son bec à ses petits.*

Becquer *p.* becqueter — *en parlant des oiseaux*—*donner des coups de bec.*

Béguer *p.* bégayer.

Beignet *p.* benêt, niais.

Belle (J'ai paru) *p.* je l'ai échappé belle, j'ai échappé à un grand danger.

Ber *p.* berceau d'enfant.

Bernicles *ou* berniques *p.* lunettes, besicles.

Besson *p.* jumeau.

Beurrette *p.* beurrée, tartine—*morceau de pain recouvert de beurre.*

Bicler *p.* bigler, loucher.

Bill, — *mot anglais* — *p.* loi, projet de loi.

Bisquer quelqu'un (Faire) *p.* le faire pester, endéver.

Blackbowl, *mot anglais, p.* cirage.

Blague *p.* mensonge, fanfaronnade.

Blaguer *p* dire des mensonges, des riens avec une grande assurance.

Blagueur *p.* hableur, fanfaron.

Blé d'Inde à balai *p.* sorgho — *plante de la famille des graminées, avec les panicules de laquelle on fait du balai.*

Blonde *p.* maîtresse, femme blonde.

Bogué *p.* bokey, *mot anglais,*

sorte de voiture très légère.

Bombarde *pour* guimbarde, trompe.

Bordée de neige *p.* grande chûte de neige.

Borgnesse *p.* femme borgne.

Bosser *p.* bossuer, faire des bosses. *on dit :* plat, chapeau bossué.

Boucane *p.* fumée. *Mais on dit bien :* boucaner du poisson, etc., *et d'une cheminée qu'*elle boucane.

Boucaneux (Le tems est) *p.* brumeux.

Bouer (Se) *ou* se bouser *p.* se crotter.

Bouquer *p.* montrer de l'humeur.

Bouragan *p.* bouracan *-sorte d'etoffe.*

Bourgeois *p.* maître, chef d'atelier. Bourgeois, *signifie* habitant d'une ville ayant droit de voter aux élections municipales.

Brailler *p.* pleurer. Brailler *signifie* parler beaucoup, haut et mal à propos.

Branedé—*corruption du mot ang.* brandy—*p.* eau-de-vie.

Brasse-corps (Lutter à) *p.* corps à corps.

Braye (Une) *p.* une broie.

Brayer du lin *p.* broyer du lin.

Breda (Faire le) *p.* faire le ménage.

Bredasser *p.* faire le ménage.

Bredassier *p.* homme très actif, très occupé.

Brelander *p.* s'amuser. Brelander *signifie* jouer sans cesse aux cartes, hanter les lieux où l'on joue habituellement aux cartes.

Brin *p.* un peu. *Comme :* j'ai éprouvé un petit brin d'ennui *p.* un peu d'ennui.

Bringues (Mettre un objet en) *p.* en pièces.

Briquerie *p.* briqueterie — *lieu où se fait la brique.*

Briqueur *p.* briquetier—*celui qui fait la brique.*

Brouille *p.* brouillerie.

Brouscailler quelqu'un *p.* le maltraiter.

Brumasse (Il) *p.* il bruine.

Brunante (La) *p.* la tombée de la nuit.

Bucheur *p.* bucheron.

Bully—*mot ang.* — *p.* faux brave, tapageur.

Butin *p.* linge, habits, hardes, ménage. Butin *signifie* dépouilles prises sur l'ennemi.

Buvable *p.* potable.

Buvasser *p.* boire sans cesse.

C.

Cab *p.* cabriolet de place.

Cabas *p.* bruit fatiguant. Cabas *est* une sorte de panier.

Cabasser *p.* fatiguer.

Cabrouet *p.* haquet, *charrette longue et sans ridelles pour porter des tonneaux.*

Cafière *p.* cafetière.

Cajeu *p.* radeau, train de bois flotté.

Caler quelque chose *p.* enfouir etc. Caler *est un terme de marine qui signifie* baisser la voile. Caler *v. n. signifie* sombrer, enfoncer sous l'eau.
Calé (Etre) *p.* être chauve.
Calféter *p.* calfater — *boucher les fentes d'un vaisseau avec de l'étoupe goudronnée ; et p.* calfeutrer—*boucher les fentes d'une fenêtre, etc. avec du papier, de l'étoupe, etc.*
Calimaçon *p.* limaçon.
Camp(Placer des pierres, des briques, etc. sur le) *p.* de champ — *les mettre sur la face la moins large.*
Canard *p.* bouilloire — *vase pour faire bouillir de l'eau.*
Caneçon *p.* caleçon.
Cap—*mot ang.*— *p.* casquette —*espèce de coiffure.*
Cap.— *mot ang.*—*p.* capsule— *petite boite cylindrique, ouverte à un bout, qui se place sur la cheminée du fusil et au fond de laquelle est l'amorce qui éclate sous le coup du chien du fusil, sans pierre*
Carnas *p.* cadenas.
Cartron *p.* carton.
Castonade *p.* cassonade.
Casuelle [Personne] *p.* maladive, valétudinaire. Casuel, *pour les choses, ne se disant que dans le sens de* fortuit, accidentel, *on ne peut pas dire d'un vase qu'il est* casuel ; *il faut dire* fragile.
Catapleume *p.* cataplasme.
Catin *p.* poupée.
Cavalier *p.* amant.
Cavreau *p.* caveau.
Chalit *p.* bois de lit.
Change [Avoir du] *p.* de la monnaie pour changer.
Chanplure *p.* chantepleure.
Chaque [Ces bœufs pèsent mille livres] *p.* chacun. Chaque *doit toujours être joint à un nom et le précéder. Ex :* chaque bœuf.
Chardron *p.* chardon.
Chassepareille *p.* salsepareille.
Chatonner *p.* chatter—*faire ses petits, en parlant de la chatte.*
Chauffer *p.* fermenter.
Chaumer *p.* chauler—*passer le blé à l'eau de chaux avant de le semer ; et pour* chauder—*semer de la chaux dans un champ pour l'amender.* Chaumer *signifie* couper le chaume, le ramasser.
Check [Un]—*mot anglais*— *p.* un bon.
Chenail *p.* chenal.
Cherrant [Ce marchand est] *p.* vend à haut prix.
Chevreu *p.* chevreuil.
Chia *p.* hachis — *ragout de viandes hachées.*
Chienneter *p.* chienner — *mettre bas, en parlant de la chienne.*
Chouler les chiens *p.* exciter les chiens.

Clairer quelqu'un *p.* lui ôter un emploi, le congédier.

Clairé [J'ai] cent louis dans cette affaire *p.* j'ai fait un profit de cent louis.

Clairons [Des] *p.* aurore australe, aurore boréale, lumière zodiacale.

Clajeu *p.* glaïeul.

Cocotier *p.* coquetier—*petit vase pour manger des oeufs à la coque.* Cocotier *est le nom d'un arbre.*

Cœur (Avoir mal au) *p.* à l'estomac.

Coïon *p.* lâche.

Coïonner quelqu'un *p.* l'insulter.

Coïonnerie *p.* lâcheté, raillerie.

Colidor *p.* corridor.

Comprenure (Avoir de la) *p.* de l'intelligence.

Confort *p.* bien-être. *Ce mot, qui est devenu un anglicisme, a été français, et signifiait* assistance, consolation.

Confortable — *anglicisme*—*p.* bon, convenable.

Confusionnez (Vous me) *p.* vous me faites rougir.

Connaissant, *adj. p.* qui connaît, savant.

Consentir un acte *p.* consentir à passer un acte. Consentir *est un v. n.*

Conséquence (Homme, affaire de) *p.* d'importance.

Conséquentes (Affaires) *p.* importantes.

Consistant (Etre)—*anglicisme*—*p.* conséquent.

Contemplation (Chose en) *p.* qu'on se propose de faire.

Contempler quelque chose *p.* projeter etc.

Conteste *p.* contestation, procès.

Contrebouter quelqu'un *p.* contredire etc.

Copre *p.* sou.

Cordeau *p.* guide.

Corder du bois *p.* empiler du bois. Corder du bois *ne signifie que* mesurer du bois à la corde.

Cotereux *p.* catarreux, sujet aux catarres, à de gros rhumes.

Cotil *p.* coutil.

Cotonnage *p.* cotonnade.

Coucher par écrit *p.* mettre par écrit.

Couple de jours, d'années, etc. (Une) *p.* deux jours, etc. Couple *se dit de deux personnes ou de deux choses de la même espèce unies accidentellement, comme :* une couple de personnes, de poules, de louis.

Courante (Avoir la) *p.* la diarrhée.

Couriace *p.* coriace.

Courir un cheval *p.* pousser un cheval à toute bride.

Couvé (Œuf) *p.* œuf couvi —*gâté pour avoir été couvé ou gardé trop longtemps.*

Couvert d'un chaudron, etc. *p.* couvercle.

Couvert (Donner à) *p.* loger. *Mais on dit bien :* mettre à couvert, être à couvert. donner le couvert, avoir le couvert.

Couverte p. couverture de lit.

Cracker — *mot ang.—p.* biscotin—*sorte de petit biscuit ferme et croquant.*

Cranques *p.* crampes —*contractions convulsives et douloureuses d'un membre.*

Créature *p.* personne du sexe.

Crever de faim *p.* mourir de faim. *Mais on dit bien, figurément :* crever d'envie, d'orgueil, de rire, etc.

Cri quelqu'un (Aller) *p.* aller quérir ou chercher quelqu'un.

Croquant *p.* cartilage.

Croupion (A) *p.* à croupetons—*d'une manière accroupie.*

Crouston *p.* croûton.

Culotte *p.* pantalon. Culotte est proprement un vêtement qui va de la ceinture aux genoux.

Dame (Votre) *p.* votre femme *ou* Madame N.

Dans les pieds, les mains, (Avoir des souliers, des bas, des gants, etc.) *p.* porter des souliers, etc.

Dans (Payer cinq chelins) le louis *p.* payer cinq chelins par louis, *en parlant d'un marchand qui fait faillite.*

Débagager *p.* déménager.

Débarquer de cheval, de voiture *p.* descendre etc. *Mais on dit bien :* débarquer d'un navire, etc.

Débiter une volaille, etc. *p.* dépécer etc.

Décesser (Ne) *p.* ne cesser.

Dedans ma chambre *p.* dans ma chambre. Dedans *ne s'emploie que dans un sens absolu. Ex :* Etes-vous hors de votre chambre ? Non, je suis dedans.

Dégoutière *p.* gouttière.

Dégradé (Etre) *p.* être abandonné, dépassé par quelqu'un.

Dégrayer *p.* dégréer — *ôter les agrais.*

Déjeûner, dîner, souper avec quelque chose *p.* de quelque chose. *Ex :* J'ai déjeûné de beurre et de café avec mes enfants.

Délivrer un discours — *anglicisme — p.* prononcer ,

faire un discours.

Démancher—*qui ne signifie que* ôter le manche à quelque chose, *comme* démancher une hache —*p.* démettre, défaire, démolir, etc.

Demander excuse *p.* faire des excuses, demander pardon. Demander des excuses *signifie* exiger de quelqu'un qu'il reconnaisse un tort.

Démence (Maison en) *p.* maison en ruine.

Demoiselle (Votre) *p.* votre fille *ou* Mademoiselle votre fille.

Déparler *p.* bredouiller. Déparler *signifie* cesser de parler. *Ex :* il ne déparle pas, *c'est-à-dire* il ne cesse de parler.

Départ (Etre sur son) *p.* être sur le point de partir.

Dérangez pas [Ne vous] *p.* n'interrompez pas votre travail. Se déranger *signifie* mener une conduite peu réglée.

Derrière (Vent) *p.* vent arrière, en poupe.

Désabriller *p.* découvrir.

Désert *p.* essart — *terre nouvellement defrichée.* Désert *signifie* un lieu inculte, inhabité.

Déserter *p.* essarter—*défricher une terre.*

Désole (Etre au) *p.* désolé.

Désoublier *p.* oublier.

Dessein (Avoir du) *p.* être ingénieux.

Dessous la table (Etre) *p.* sous la table. Dessous *n'a pas de régime, à moins qu'il ne soit précédé d'une préposition, comme :* ôter de dessous la table.

Dessus la table *p.* sur la table. Dessus *n'a pas de régime, à moins qu'il ne soit précédè d'une préposition, comme :* ôtez ce livre de dessus la table. *Combiné avec dessous il a encore un régime. Ex :* dessus et dessous la table.

Dettier *p.* detteur, débiteur

Devant (Vent en) *p.* vent contraire.

Déverser le mépris, la honte sur quelqu'un *p* le couvrir de mépris, de honte. *Mais on dit* d'*un mur qu*'il déverse *pour dire qu*'il n'est pas aplomb. Déverser *est un v. n.*

Dévirer *p.* rebrousser chemin. Dévirer *est un terme de mer.*

Dévotieux, dévotieusement *p.* dévot, dévotement.

Dinde *p.* dindon *ou* coq d'In-

de. *Mais on dit :* une dinde ou une poule d'Inde.

Discord *p.* discorde.

Disputer quelqu'un *p.* le quereller. *Mais on dit :* disputer quelque chose à quelqu'un, disputer avec quelqu'un, disputer pour *ou* sur quelque chose.

Disputer [Se] avec quelqu'un *p.* se quereller. *Mais on dit :* se disputer quelque chose *p.* prétendre concurremment à quelque chose.

Donaison *p.* donation.

Dormir un bon somme *p.* faire etc. Dormir *est un v. n.*

Douelle *p.* douve, douvelle.

Douilleter [Se] *p.* vivre avec mollesse.

Doutance *p.* doute avec crainte.

Drill —*mot ang.*—*p.* coutil.

Driller *p.* s'enfuir.

Drive [Aller à la] *p.* à la dérive.

Driver *p.* dériver, sortir de la route, *en terme de marine.*

Duire *p.* convenir, plaire.

Dur [Coucher sur le] *p.* sur la dure—*la terre, le plancher.*

Durant [Sa vie] *p.* sa vie durant. Durant *est ici une préposition.*

Ebouillanter *p.* échauder.

Ebouriflé *p.* ébouriffé.

Ecarter [S'] *p.* s'égarer, se fourvoyer. S'écarter du chemin *signifie* s'éloigner du chemin à dessein.

Echafourée *p.* échauffourée—*entreprise mal concertée.*

Echappe *p.* écharde—*éclat de bois dans la chair.*

Echarpe [Enfant en] *p.* souffrant d'une maladie de langueur,—dont le corps dépérit.

Echiquette *p.* échiquier.

Echo [Ce lieu est] *p.* sonore, retentissant. Echo *est un nom substantif.*

Ecœurer *p.* dégoûter.

Ecopeau *p.* copeau.

Ecosser du lin, du chanvre, *p.* teiller etc. *Mais on dit bien :* écosser des pois, des fèves, *p* les tirer de la cosse.

Ecrire une bonne main *p* avoir une bonne main—*bien former ses lettres.*

Ecroit *p.* croît—*augmentation du bétail par la génération.*

Ecureu *p.* écureuil.

Eduquer *p.* instruire.

Egaliser *p.* égaler.

Egouïne *p.* égohine—*scie à main.*

Egrémiller *p.* mettre en miettes.

Egrémilleux *p.* tombant en miettes.

Elaise *p.* alaise — planche ajoutée.

Elaite *p.* laite de poisson.

Elingué *p.* grand et mince.

Embarquer dans une voiture *p.* monter etc. *Mais on dit :* embarquer dans un navire, dans une affaire, etc.

Emberlicoter [S'] p. s'embarrasser.

Embobinée (Personne bien) *p.* bien vêtue pour se garantir du froid.

Embonfeter *p.* embouveter.

Embrouillamini *p.* brouillamini, confusion, désordre.

Empiétation *p.* empiètement.

En belle [Vous l'avez] *p.* il vous est facile.

En imposer *p.* inspirer du respect. En imposer *signifie* mentir, tromper. *On dit :* cet homme impose *p.* il inspire du respect.

Endroit *p.* patrie, lieu natal.

Endurer *mis absolument. Ainsi on ne peut dire :* il faut que j'endure. *Mais on dit bien :* endurer quelque chose.

Enfêté *p.* comble—*en parlant d'une mesure.*

Enfilade *p.* estafilade — *coupure avec un instrument tranchant surtout au visage.*

Engagé (Homme, fille) *p.* serviteur, servante. Engagé est un substantif masculin. On dit : mon engagé.

Enmalicer quelqu'un *p.* le rendre méchant.

Ennuyeux (Etre) *p.* s'ennuyer. Ennuyeux n'a que la signification active, et *signifie* qui ennuie.

Entomer *p.* entamer.

Entrer un cheval dans l'écurie *p.* faire entrer. Entrer *est un v. n.*

Entretenir des doutes, des craintes, etc.—*anglicisme* —*p.* avoir, concevoir des doutes, etc.

Envariées (Marchandises) *p.* avariées.

Envie (A l') *p.* à l'envi. *Ex :* ils étudient à l'envi les uns des autres.

Epailler quelque chose *p.* disperser, éparpiller.

Eplucher une pomme, etc. *p.* peler. *Mais on dit :* éplucher des pois, etc.—*les nétoyer.*

Eplure *p.* pelure.

Epotriné *p.* poitrinaire, pul

monique.

Epouffer (S') *p.* s'esquiver.

Erésipèle *p.* érysipèle.

Erocher *p.* épierrer un champ.

Eronde (Tenon à queue d') *p.* tenon à queue d'aronde.

Erse (Avoir de l') *p.* de l'espace. Erse *ou* herse, *en terme de marine, signifie* corde.

Esclopé *p.* éclopé.

Escouer *p.* secouer.

Escousse, *employé pour signifier* fois, *comme :* il parla par deux escousses différentes.

Est-ce que vous avez dîné ? *Au lieu de cette manière d'interroger, lorsqu'on ne veut pas marquer un certain degré de surprise, il faut employer celle-ci :* avez-vous dîné ? *Il faut dire cependant :* est-ce que je mens ? *parce que* mens-je *serait trop dur.*

Etanche (Vaisseau) *p.* qui retient bien les liquides.

Etes content (J'espère que vous) *p.* que vous serez content. *Après* espérer *on ne met que le futur.*

Etouffée (Viande, poisson cuit à l') *p.* à l'étuvée.

Etres d'une maison [Connaître les] *p.* les aîtres etc.

Etriver quelqu'un [Faire] *p.* le faire endêver.

Eviter de la peine à quelqu'un *p.* lui épargner de la peine.

F

Façonneux *p.* façonnier, cérémonieux.

Facterie — *corruption du mot anglais* factory — *p.* manufacture.

Fard *p.* farce—*mélange de viandes et d'herbes hachées qu'on met dans la volaille.*

Fer à cheval *p.* fer de cheval — *fer qui garnit la corne du pied du cheval. Mais on dit bien :* escalier *et* gousse en fer à cheval.

Ferdoches *p.* broussailles.

Fêter, *pris absolument, p.* chômer.

Fève américaine *p.* fève de marais. *Une variété plus petite, principalement employée pour la nourriture des bestiaux, se nomme* féverole. *C'est celle que les Anglais nomment* horse-bean.

Fève canadienne *p.* fève de haricot *ou simplement* haricot. *C'est celle qui sert à peu près exclusivement à la nourriture de l'homme.*

Fiatte [Il n'y a pas de] à faire sur lui *p.* on ne peut se fier à lui.

Filée [Une] *p.* une file de personnes, de choses.

Filleu *et* fillot *p.* filleul.

Filliole *p.* filleule.

Fixer une personne *p.* fixer les yeux sur une personne.

Flambe *p.* flamme.

Flau *p.* fléau—*instrument pour battre le grain.*

Fond *p.* fonds—*le sol d'un champ.*

Fonds noir [Avoir le] *p.* être très méchant.

Forsure *p.* fressure.

Fortiller *p.* frétiller.

Fortuné *p.* riche. Fortuné *signifie* heureux.

Fosset *p.* fossé.

Foudrés [Blés] *p.* versés—*couchés.*

Fraiche [La] *p.* le frais; *comme :* mettre à la fraiche *p.* au frais; prendre la fraiche *p.* le frais.

Frédileux *p.* frileux.

Friche [Terre en] *p.* en jachère—*terre qu'on laisse reposer.* Une terre en friche *est une terre inculte ou à peu près.*

Fricot *p.* mets, repas.

Fricoter *p.* faire la cuisine, faire bombance.

Frime [Faire] *p.* faire semblant, mine.

Fripe de quelqu'un [Tomber *ou* se jeter sur la] *p.* l'insulter, en médire etc.

Fronde *p.* froncle, furoncle, clou.

Fou de rire [Un] *p.* un fou rire.

Fugère *p.* fougère.

Fus, [Je] tu fus, etc. *p.* j'allai, tu allas, etc.

G.

Gager que *ou* de *p.* parier. *Mais on dit bien :* gager telle somme qu'une chose sera.

Gain [J'ai plus de] de faire telle chose *p.* il m'est plus expédient etc.

Ganif *p.* canif.

Garocher *p.* jeter des pierres.

Garouage [Aller en] *p.* en promenade.

Gas *p.* gars, garçon.

Gavache *p.* lâche.

Gavagner quelque chose *p.* gâter.

Gavion *p.* gosier.

Georges [Faire ses] *p.* ses orges—*du profit.*

Gigier *p.* gésier.

Gin—*mot ang.*—*p.* genièvre—*espèce d'eau-de-vie.*

Go [Tout de] *p.* sans façon, facilement.

Goailler quelqu'un *p.* le railler.

Gogaille *p.* repas joyeux.

Gogo [Vivre à] *p.* dans l'abondance.

Goinfre *p.* homme qui met tout son plaisir à manger.

Gosse de pois, etc. *p.* cosse, gousse.

Gouleron d'une bouteille *p.* goulot.

Gouliat *et* gouliafre *p.* goulu, glouton.

Gourgousser *p.* murmurer tout bas.

Gracieusement [J'en ai] *p.* suffisamment.

Graffigner *p.* égratigner, égraffigner.

Graffignure *p.* égratignure.

Grandet *p.* grandelet.

Grassement *p.* abondamment.

Gratte [Donner, recevoir une] *p.* des coups.

Grenier à foin *p.* fenil.

Gribouille avec quelqu'un [Etre en) *p.* en mésintelligence.

Grocerie *p.* épicerie.

Grouiller *p.* remuer, s'agiter.

Grouin *p.* groin — *museau du cochon.*

Guertons *ou* gretons *p.* cretons—*résidu des suifs ou des graisses qu'on fait fondre.*

H

Habitant *p.* habitant de la campagne, laboureur, cultivateur, agriculteur.

Haridelle *p.* ridelle — *côté d'une charrette fait en forme de ratelier.* Haridelle *signifie* un mauvais cheval.

Hue *p.* hurhaut. Hue *est une exclamation pour faire avancer le cheval ;* hurhaut *pour le faire tourner à droite ; et* dia *pour le faire tourner à gauche.*

I

Ici *p.* ci. *Ex :* ce livre-ici *p.* ce livre-ci.

Incessamment *p.* sans délai, au plus tôt. Incessamment *signifie* sans cesse ; *comme :* il parle incessamment. *Mais on ne dirait pas :* je pars incessamment. *Il faut dire :* je pars au plus tôt.

Indian-rubber—*mot angl.*— *p.* caoutchouc, gomme élastique.

Ingant *p.* ingambe, alerte, dispos.

Injurier quelque chose *p.* gâter.

Inraisonnable *p.* irraisonnable.

Insinuation *et* insinuer *p.* enrégistrement, enrégistrer.

Interboliser *p.* troubler.

Inventionner quelque chose *ou* s'inventionner de quelque chose *p.* imaginer, inventer quelque chose.

Itout *p.* aussi.

J

Jachère d'été *p.* guérêt d'été. Une jachère *est une terre de labour qu'on laisse reposer un an ou plus.*

Jaspiner *p.* parler à tort et à travers.

Jeu d'eau *p.* jet d'eau.

Jofflu *p.* joufflu.

Jouquer (Se) *p.* se jucher.

Jouquoir *p.* juchoir.

L

Langueur [Traîner une affaire en) *p.* en longueur. *Cependant on dit figurément :* Tenir quelqu'un en langueur *p.* lui faire attendre longtemps quelque chose.

Lave-mains *p.* lavabo—*meuble qui porte un pot à l'eau et une cuvette.* Un lave-mains *est un vase ou cuvette pour se laver les mains.*

Lessie *p.* lessive—*eau qu'on a passée sur des cendres pour laver le linge.*

Lévier *p.* évier—*canal pour l'écoulement des eaux d'une cuisine.*

Ligneu *p.* ligneul—*fil ciré dont se servent les cordonniers.*

Linceuil *p.* linceul.

Locomoteur *p.* locomotive—*voiture qui, sur les chemins de fer, porte l'appareil locomoteur.*

Lutter (Se) contre quelque chose *p.* se heurter. Lutter *est un v. n.*

M

Machinerie *p.* machine, engin.

Maçonne *p.* maçonnerie.

Maganer quelqu'un *p.* le maltraiter.

Mahogany *p.* acajou.

Mais que *p.* quand, lorsque. *Ex :* nous jouerons au volant mais que vous veniez. *Il faut dire :* lorsque vous viendrez.

Mal-à-main *p.* difficile, incommode.

Mal-commode *p.* incommode.

Mal-engueulé *p.* mal-embouché, qui dit des injures, des obscénités.

Mal-obligeant *p.* désobligeant.

Malva *p.* vagabond.

Manche de pipe *p.* tuyau de pipe.

Manchons d'une charrue *p.* mancherons.

Maquillon *p.* maquignon.

Marier quelqu'un *p.* se marier à quelqu'un.

Mâter (Se) *p.* se cabrer—*se lever sur les pieds de derrière.*

Matéreaux *p.* matériaux.

Mauvaiseté *p.* méchanceté.

Mégard [Par] *p.* par mégarde.

Ménagement *p.* économie.

Menuserie *et* menusier *p.* menuiserie *et* menuisier.

Meublier *p.* menuisier qui fait des meubles.

Mialer *p.* miauler.

Mil *p.* fléole, *plante graminée.*

Mitan *p.* milieu.

Mitée [Fourrure] *p.* rongée des mites.

Modeuse *p.* modiste.

Moindrement [Le] *p.* le moins du monde, tant soit peu.

Mondaine [Orge] *p.* orge faux riz. *On a sans doute nommé cet orge ainsi parce qu'il ressemble un peu à l'orge mondé ou dépouillé de sa pellicule.*

Montrer l'école *p.* faire l'école. *Mais on dit bien :* montrer à lire, à écrire, la grammaire, une langue, le français, etc.

Moriginer *p.* morigéner.

Mornifle *p.* soufflet.

Morte-charge [Chargé à] *p.* surchargé. *On dit :* vaisseau à morte-charge *pour dire qu'il est* sans cargaison *ou que sa* cargaison est incomplète.

Mortoise *p.* mortaise.

Mouche-à-feu *p.* luciole—*mouche brillante.*

Mouille [Il] *p.* il pleut.

Moulée de scie *p.* bran de scie.

Moulin à beurre, à battre le grain, etc. *p.* machine à faire le beurre, à battre le grain, etc. *Le mot moulin ne doit s'employer que pour une machine propre à moudre le grain.*

Moustaché *p.* moucheté.

Moutonne *p.* brebis.

Mouver *p.* déménager.

Mouver [Se] *p.* se hâter.

Murier *p.* ronce. Le murier *est un arbre exotique dont on nourrit les vers à soie.*

N

Naveau *p.* navet.

Nayer [Se] *p.* se noyer.

Nichetée *p.* nichée—*nid où il y a des petits et les petits eux-mêmes.*

Nichois *p.* nichet—*œuf mis dans un nid pour que la volaille y aille pondre.*

Nique *p.* nid d'oiseau.

Noirceur *p.* obscurité.

Noirou *p.* noiraud.

O

Objecter [S'] à quelque chose *p.* s'y opposer.

Observe (Je vous) que telle

chose est ainsi *p.* je vous fais observer *ou* je vous prie d'observer que etc.

Obstiner quelque chose *p.* soutenir quelque chose avec obstination.

Office *p.* étude de notaire, d'avocat, etc.

Oiseau-à-mouche *p.* oiseau-mouche.

Oudain *p.* andain—*rangée de foin fauché.*

Ouette *p.* ouate.

Ouiller quelqu'un *p.* le rassasier. Ouiller *signifie* ajouter du vin dans un tonneau pour le remplir.

Ouvrier (Jour) *p.* jour ouvrable.

P

Pacant *p.* lourdaud.

Paie pas [Cela ne] *p.* n'est pas avantageux.

Pain à chanter *p.* pain à cacheter.

Par après *p.* depuis.

Par contre *p.* au contraire.

Pardonner quelqu'un *p.* pardonner à quelqu'un.

Paré [Etre] *p.* être prêt.

Parfait [Au] *p.* parfaitement.

Parlemens [Il y a beaucoup de] à ce sujet *p.* on parle beaucoup etc.

Paroli *p.* parler, manière de parler, accent.

Parti de plaisir [Un] *p.* une partie etc.

Passage d'une loi, d'un contrat, etc. *p.* passation, établissement.

Passager [Rue, lieu, chemin] *p.* fréquenté, passant.

Patarafe *p.* balafre, tache à la figure, etc. Patarafe *signifie* mauvaise écriture.

Patente [Cuir, etc. à] *p.* breveté.

Pâtira [Un] *p.* un souffre-douleurs.

Payer une visite, un compliment — *anglicisme* — *p.* rendre une visite, faire un compliment.

Peigner du lin *p.* sérancer du lin.

Peine [Il me] d'apprendre *p.* il me fait peine.

Pénitentiaire *p.* maison pénitentiaire. Pénitentiaire est un adjectif.

Penser *p.* faillir; *comme* j'ai pensé tomber. Dites j'ai failli tomber.

Peppermint — *mot angl.* — *p.* menthe, *s. f.*

Péritieux *p.* périlleux.

Pesant *p.* cauchemar.

Pesas *p.* paille de pois, etc.

Petau *p.* peton — *enfantin, familier*—pied d'un enfant.

Pété [Etre] *en parlant d'un poële, d'un vase*—*p.* fêlé, fendu. Peter *est un v. n.*

Pétillard *p.* frétillard. Ce

dernier mot est inusité.

Piailler, *et ses composés,* p. crier, criailler continuellement.

Piam-piam [Aller, marcher] p. piane-piane.

Picote p. petite vérole. *Il y a cependant l'adjectif* picoté—*marqué de la petite vérole.*

Piéter [Se] p. se dresser sur les pieds, *ou encore* bien prendre ses mesures.

Piétonner p. piétiner, fouler aux pieds.

Pignocher p. battre. Pignocher *se dit familièrement pour* ronger, manger lentement.

Piler sur les pieds de quelqu'un p. lui marcher sur les pieds.

Pilot p. pilote.

Piloter p. fouler aux pieds.

Pique-bois p. pivert.

Pire [Tant] p. tant pis.

Pivart p. pivert.

Pivelé [Figure, visage] p. tiqueté, lentilleux—*marqué de taches rousses.*

Plaint [Un] p. une plainte.

Plaisant, [Homme] personne plaisante p. agréable.

Planche [Terre, terrein] p. terre plane, terrein plan.

Pleuvier p. pluvier.

Plumer un arbre, un lièvre, une anguille p. écorcer, peler etc.

Plurésie p. pleurésie.

Pochetée de blé, etc. [Une] p. une poche, un sac de blé.

Pointe de bois p. bocage.

Police-man—*mot angl.*—p. agent de police.

Ponce [Une] p. un punch—*mélange de jus de citron, de sucre et d'eau-de-vie.*

Porcupic p. porc-épic.

Postume p. pus — *matière corrompue dans une plaie.*

Pouille [Chanter] p. dire des injures grossières.

Poupe [Avoir une bonne] p. grande peur.

Prêche (La) p. le prêche—*sermon prononcé dans une église protestante.*

Prélat p. prélart—*couverture en toile goudronnée.*

Prêter à rire p. apprêter à rire.

Promissoire (Billet) p. billet au porteur, billet à ordre.

Pumps—*mot angl.* — p. escarpins—*souliers légers.*

Q

Quant et lui (Je suis parti) p. en même temps que lui.

Quant et quant [Nous sommes partis] p. ensemble.

Quasiment p. presque.

Quiller p. cueillir.

Quitte [J'ai plus de] p. il est

mieux pour moi.

Quitter faire *ou autre infinitif p.* laisser faire.

Quouette *p.* queue—*tresse de cheveux.*

R.

Raccueil *(Faire un bon, un mauvais)* à quelqu'un *p.* accueil.

Racoquiller *p.* recoquiller.

Ramauder *p.* diminuer de prix.

Ramasse (Donner une) *p.* maltraiter.

Rance *p.* levier.

Rancuneux *p.* rancunier.

Rappel d'une loi—*corruption du mot angl.* repeal —*p.* révocation d'une loi.

Rappeler une loi—*anglicisme—p.* annuler, rappeler, rapporter, révoquer une loi.

Rappeler (Se) d'une personne, d'un trait d'histoire, etc *p.* se rappeler une personne. *Mais on dit* se rappeler de *avant un infinitif.*

Ras terre (A) *p.* rez-terre—*à fleur de terre.* A ras le mur *p.* tout auprès du mur.

Ravaud *(Faire le) p.* ravauder, tracasser.

Ravienne Plus *(Que cela ne vous) p.* que cela n'arrive pas une seconde fois.

Ravigoter *p.* remettre en vigueur.

Rebat pas *(Il ne se) p.* il ne se corrige pas.

Rebiffer *(Se) p.* regimber.

Rebours *(A la) p.* à rebours, au rebours.

Recouvrir la santé *p.* recouvrer la santé.

Reculons *(Aller en) p.* à reculons.

Refente *(Mur de) p.* mur de refend.

Regricher *(Se) p.* se retirer, se crisper. *On disait autrefois* se regrigner.

Rein de vent (Prendre un autre) *p.* un autre rumb de vent, *figurément* un autre parti.

Reintier *p.* épine du dos.

Remaître *(Cousin)* germain *p.* cousin remué *ou* issu de germain.

Rempirer *p.* empirer.

Renard *(Faire le) p.* faire l'école buissonnière — *en parlant d'un écolier qui se promène au lieu d'aller en classe.*

Renchausser *p.* chausser, rechausser—*terme de jardinage.*

Rencontrer ses engagemens *p.* remplir ses engagemens. Rencontrer ses paiemens *p.* pouvoir faire ses paiemens au temps

convenu. Rencontrer l'approbation de quelqu'un *p.* obtenir son approbation.

Renfroidi (L'air s'est) *p.* refroidi.

Requinquer (Se) *p.* se parer plus qu'il ne convient.

Requise (Chose de) *p.* recherchée.

Résolu *p.* robuste, gros et grand.

Resourdre (Il ne pourra jamais) *p.* se tirer d'affaire. *On ne dit pas non plus :* resourdre *p.* rebondir — *faire des bonds.*

Ressous (Cet homme n') ici hier *p.* il est survenu inopinément.

Retaper *p.* tromper.

Retontir *p.* rebondir—*faire un ou des bonds.* Retontir *p.* retentir.

Retour *p.* rapport — *exposition de faits.*

Retourner quelque chose—*anglicisme*--*p.* renvoyer etc.

Revange *p.* revanche — *seconde partie au jeu quand on a perdu la première, ou action par laquelle on rend la pareille. On dit :* donner la revanche ; avoir sa revanche.

Revanger (Se) *p.* rendre la pareille.

Rêver à quelqu'un, à quelque chose, — *lorsqu'on veut dire* songer en dormant — *p.* rêver de quelqu'un, de quelque chose. Rêver à *signifie* penser attentivement.

Ric-à-rac *p.* ric-à-ric, riquerac.

Ripousse *p.* répuce—*espèce de collet pour prendre des oiseaux.*

Roche *p.* pierre, caillou. Roche *signifie* roc, rocher.

Roe (Un) *p.* un roux.

Rognoner *p.* murmurer entre les dents.

Ronger *p.* ruminer, remâcher—*en parlant de certains quadrupèdes.*

Rosine *p.* résine.

Rosser *p.* battre violemment.

Rousselé (Figure, visage) *p.* marqué de taches rousses.

Roustaud *p.* rustaud, rustre, grossier.

Rubandelle *p.* pièce de papier, d'étoffe, longue et étroite.

Ruelle de veau *p.* rouelle de veau — *tranches rondes.* Ruelle *signifie* une petite rue.

S.

Saccage *p.* grande quantité.

Sacre *p.* jurement, blasphème.

Sans dessus dessous *p.* sens dessus dessous.

Sans devant derrière *p.* sens devant derrière.

Sassepanne—*corruption du mot anglais* saucepan—*p.* poëlon.

Saucier (Un) *p.* une saucière—*vase pour les sauces.*

Savater quelque chose *p.* gâter. *On dit familièrement* saveter.

Secoupe p. soucoupe.

Ségo *p.* sagou—*moëlle alimenteuse de certain palmier.*

Seing *p.* signe — *marque, tache sur la peau qu'on a apportée en naissant.*

Semences (Faire les) *p.* les semailles.

Senteur *p.* odeur.

Servi (J'ai) mon apprentissage—*anglicisme*—*p.* j'ai fait etc.

Set—*mot anglais*—de meubles, de vaisselle, de boutons, etc. *p.* assortiment, service, garniture, etc.

S'étant en allé *p.* s'en étant allé.

Sherry—*mot anglais* — *p.* vin de Xérès.

Siau *p.* seau.

Situation (Avoir une) *p.* place, charge, emploi.

Soir, (Hier) demain soir, *p.* hier au soir, demain au soir. *Mais on doit dire :* hier matin, demain matin.

Sortir un cheval de l'écurie *p.* faire sortir. Sortir *est un v. n.*

Soubriquet *p.* sobriquet.

Soucis *p.* sourcil.

Souffler la chandelle *p.* l'éteindre. *Mais on dit bien:* souffler le feu *p.* exciter le feu.

Soupane d'avoine, de blé-d'Inde *p.* gruau, gaudes. Gruau *signifie proprement* bouillie de farine d'avoine, *et* gaudes, bouillie de farine de maïs *ou* blé d'Inde.

Soupoudrer *p.* saupoudrer.

Souris-chaude *p.* chauve-souris.

Soutenir la vue de quelque chose *p.* pouvoir regarder quelque chose.

Stage—*mot angl.*—*p.* diligence *ou* voiture de poste.

Sulky—*mot angl.*—*p.* désobligeante—*sorte de voiture pour une seule personne.*

Support *p.* entretien, subsis-

tance.

Supporter un parti *p.* appartenir à un parti.

Sur la voiture [Mettre un cheval] *p.* à la voiture.

Suspect *p.* susceptible, trop sensible.

T.

Tabaconiste *p.* fabriquant *ou* débitant de tabac.

Tanner quelqu'un *p.* le fatiguer.

Tant (Attendez jusqu'à) que je revienne *p.* jusqu'à ce que je revienne.

Taquet *p.* claquet — *petite latte qui bat sur la trémie d'un moulin.*

Tarabusquer *p.* tarabuster, importuner.

Tarder [Ne] que l'heure d'arriver, de partir, *p.* être sur le point d'arriver, de partir.

Tendre au froid (Personne) *p.* sensible au froid.

Termes (Parler en) *p.* faire le beau parleur.

Terrien *p.* cultivateur. Terrien *signifie* qui possède une grande étendue de terre.

Tête d'oreiller *p.* taie d'oreiller.

Théthière *p.* théière—*vase pour faire infuser le thé*

Tirans [Des] *p.* aurore boréale, aurore australe, lumière zodiacale.

Tisserane (Une) *p.* femme qui fabrique des étoffes de fil, de laine, etc. *Il y a le s. m.* tisserand.

Toast (Une)—*mot angl.*—*p.* une rôtie.

Tomber d'un mal *p.* du haut mal, d'épilepsie.

Tomberée de fumier, de sable, etc. *p.* ce qui est contenu dans le tombereau.

Tonne *p.* tonneau—*poids de 2000 livres, ou 40 pieds cubes.*

Tournayer *p.* tournoyer.

Tourne-avis *p.* tourne-vis. *Prononcez* tourne-visse.

Tourtière *p.* tourte — *sorte de patisserie fermée et remplie de viandes,* etc. Tourtière *est l'ustensile de cuisine dans lequel on fait cuire une tourte.*

Tout ce qu'on peut aimer, haïr (Il l'aime, il le hait) *p.* autant qu'il est possible d'aimer, etc.

Train (Faire le) *p.* faire le ménage, panser les bestiaux. *On dit familièrement :* faire du train *p.* du bruit.

Traine *p.* traineau—*voiture pour aller sur la neige.*

Traintrain *p.* trantran — *la manière de conduire les affaires.*

Trait (Lire, écrire tout d'un) *p.* tout d'une traite.

Traîtrement *p.* traîtreusement.

Transiger des affaires *p.* faire des affaires, transiger sur des affaires. Transiger *est un v. n. Se dit absolument.*

Tréfe *p.* trèfle.

Trembler les fièvres *p.* avoir les fièvres intermittentes. *Trembler est un v. n.*

Trémeau *p.* trumeau—*espace entre deux fenêtres.*

Trémontaine (Perdre la) *p* la tramontane.

Trémue *p.* trémie.

Trichard *p.* tricheur.

Trimer *p.* aller très vite.

Trompe *p.* erreur, méprise.

Trotte [Faire une bonne] *p.* beaucoup de chemin.

Trousquin *p.* trusquin—*outil de menuisier.*

Tuer le feu, une chandelle *p.* l'éteindre.

Tuque *p.* bonnet de laine.

Turbenthine *p.* térébenthine

Tutayer *p.* tutoyer.

U.

Un ouvrage de Fénélon (J'ai lu Télémaque) *p.* j'ai lu Télémaque, ouvrage de Fénélon. Un, *dans cette phrase et autres semblables, est un anglicisme.*

Un petit peu *p.* un peu, une petite quantité.

Usurier *p.* qui use beaucoup d'habits. Usurier *signifie* qui prête à usure.

V.

Vache [Betterave à] *p.* betterave champêtre.

Vaillantise *p.* valeur, courage, bravoure.

Valeur [C'est de] *p.* c'est bien dommage.

Valte *p.* velte—*mesure de liquide.*

Vaut [Cet homme] dix mille louis *p.* est riche de dix mille louis.

Veilloche *p.* veillotte—*petite meule de foin.*

Velimeux *p.* venimeux.

Vernailler *p.* s'occuper à des riens.

Verreuse *p.* vareuse—*espèce de blouse des matelots.*

Verveau *p.* verveux—*sorte de filets.*

Vèze *p.* cornemuse—*instrument de musique, à vent.*

Vif-arrêt *p.* vive-arête — *terme d'arts et métiers.*

Vis-à-vis de quelqu'un *p.* envers. *Ex.* cet homme est bien disposé vis-à-vis

de moi. *Il faut dire :* envers moi. Vis-à-vis *ne doit exprimer qu'une position de lieu*, *comme :* Longueuil est vis-à-vis Montréal.

Visitation *p.* visite. *On dit cependant chez les catholiques romains :* la fête de la Visitation de la Bienheureuse Vierge Marie.

Vitement [Aller] *p.* promptement.

Voiler (Se) *en parlant du bois*, *p.* se tourmenter, se déjeter. *En parlant du fer qui se déjète, on dit qu'il* s'envoile.

Voiturier *p.* charron. Un voiturier *est* celui qui conduit une voiture.

Volier d'oiseaux *p.* volée *ou* bande d'oiseaux qui volent.

Vôtre (J'ai reçu la) — *au commencement d'une lettre* — *p.* j'ai reçu votre lettre. Vôtre *ne doit se rapporter qu'à un nom déjà exprimé.*

Voyage de foin, de bois etc. *p.* voie, charretée, charge.

W.

Waiter—*mot angl.*—*p.* garçon d'hôtel.

Watchman—*mot angl.*— *p.* homme du guet.

FIN.